



Burgerinitiatief: 'waar een wil, is is geen grens'

Verdrag Maastricht: nieuwe voorstellen en wensen ter versterking van de culturele, ecologische, educatieve en sociaal-economisch cohesie in de grensregio's

Bürgerinitiative: 'Wo ein Wille ist, ist keine Grenze'

De Maastrichter Vertrag: neue Ideen und Wünsche zur grenzüberschreitenden Verstärkung der kulturellen, ökologischen, bildungspolitischen und sozial-wirtschaftlichen Zusammenarbeit in Grenzregionen



Er zijn grenzen!

MFE Milieu front Eijsden

www.milieufronteijdsden.nl



Kiesrecht bij nationale en regionale verkiezingen	Wahlrecht bei Regionalwahlen und Nationalwahlen
Nieuw artikel 22 lid 3 VWEU	Neues Artikel 22 Paragraph 3 AEUV
Iedere burger van de Unie die verblijf houdt in een lidstaat waarvan hij geen onderdaan is, bezit het actief en passief kiesrecht bij nationale en regionale verkiezingen in de lidstaat waar hij verblijft, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.	Jeder Unionsbürger mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat, dessen Staatsangehörigkeit er nicht besitzt, hat in dem Mitgliedstaat, in dem er seinen Wohnsitz hat, das aktive und passive Wahlrecht bei Regionalwahlen und Nationalwahlen, wobei für ihn dieselben Bedingungen gelten wie für die Angehörigen des betreffenden Mitgliedstaats.
<p><i>Toelichting</i></p> <p><i>Dit nieuwe artikel maakt het mogelijk dat een Luxemburgse, Duitse, of Belgische burger wonend in Nederland en een Nederlandse burger wonend in België of Duitsland het volledige en niet alleen het gemeentelijk kiesrecht krijgen in hun woonland krijgen. Het is overigens zo, dat Nederland EU-burgers het actief /passief kiesrecht kan toekennen zonder dat dit geregeld is in het VwEU. Het probleem bij gemengde gezinnen, dat de ene partner wel in zijn woonland wel mag stemmen en de andere niet, wordt opgelost. Sommige EU burgers verliezen hun kiesrecht als zij in een andere lidstaat gaan wonen. Dit is het geval bij bijvoorbeeld Deense burgers.</i></p> <p><i>De Commissie Europese beschouwt het bevorderen van de volledige participatie van de burgers van de EU in het democratische leven van de EU als een prioriteit. De Commissie beschikt echter niet over algemene bevoegdheden om de lidstaten instructies te geven op het gebied van verkiezingen. De organisatie van nationale verkiezingen in de lidstaten valt immers onder de bevoegdheid van elke lidstaat. Het voorstel kent het kiesrecht vanaf eerste dag van verblijf toe. Er zou eventueel ook een wachttijd van bijvoorbeeld een jaar gehanteerd kunnen worden. Personen met een dubbele EU-nationaliteit hebben vaak al dubbel kiesrecht. Dubbel kiesrecht voor Europees parlement moet voorkomen wordt. Indien er geen meerderheid op EU-niveau bestaat, ligt het voor de hand om dit bijvoorbeeld op Benelux niveau te regelen. Met enige creativiteit zou met het stemrecht op regionaal niveau kunnen regelen (provincieraden, deelstaat parlementen)</i></p>	<p><i>Erläuterung</i></p> <p><i>Dieser neue Artikel ermöglicht es, dass in den Niederlanden wohnhafte luxemburgische, deutsche oder belgische Staatsbürger und in Belgien oder Deutschland wohnhafte Niederländer vollständiges und nicht nur kommunales Wahlrecht in dem Land erhalten, in dem sie ihren Wohnsitz haben. Im übrigens ist es so, dass die Niederlande EU-Bürgern das aktive/passive Wahlrecht einräumen können, ohne dass das im AEUV geregelt ist. Das Problem für gemischte Familien – dass der eine Partner im Land des Wohnsitzes wählen darf und der andere nicht – würde damit gelöst. Manche EU-Bürger verlieren ihr Wahlrecht, wenn sie in ein anderes Mitgliedsland ziehen. Das gilt beispielsweise für dänische Staatsangehörige.</i></p> <p><i>Die Europäische Kommission misst dem Fördern der vollständigen Beteiligung von EU-Bürgern im demokratischen Leben der EU hohe Priorität bei. Die Kommission besitzt jedoch nicht die allgemeine Befugnis, den Mitgliedsstaaten Vorschriften bezüglich des Wahlrechts zu machen. Die Organisation von nationalen Wahlen in den Mitgliedsstaaten unterliegt schließlich der Zuständigkeit jedes Mitgliedsstaates. Der Vorschlag räumt das Wahlrecht ab dem ersten Tag des Aufenthaltes ein. Es wäre jedoch auch eine Wartezeit von beispielsweise einem Jahr denkbar. Personen mit doppelter EU-Staatsbürgerschaft besitzen oft schon doppeltes Wahlrecht. Ein doppeltes Wahlrecht für das Europäische Parlament muss verhindert werden. Wenn es keine Mehrheit auf EU-Ebene gibt, liegt es auf der Hand, dieses beispielsweise auf Benelux-Ebene zu regeln. Mit etwas Kreativität könnte man das Stimmrecht</i></p>

Vrij verkeer van personen	Freizügigkeit von Personen
Aanvullend op artikel 48 VWEU	Ergänzend zu Artikel 48 AEUV
<p>Het Europees Parlement en de Raad stellen volgens de gewone wetgevingsprocedure de maatregelen vast die betrekking hebben het voorkomen van dubbele belasting, voor zover deze noodzakelijk zijn om het vrij verkeer van personen, die in een lidstaat wonen en in een of meerdere lidstaten werken, te bewerkstelligen en de samenhang met de maatregelen genoemd in artikel 45 resp. 48 te verwezenlijken.</p> <p>Wanneer een lid van de Raad verklaart dat een ontwerp van wetgevingshandeling als bedoeld in de eerste alinea afbreuk zou doen aan belangrijke aspecten van zijn fiscaal stelsel, met name het toepassingsgebied, de kosten en de financiële structuur ervan, of gevolgen zou hebben voor het financiële evenwicht van dat stelsel, kan hij met gegronde redenen verzoeken dat de aangelegenheid wordt voorgelegd aan de Europese Raad.</p> <p>In dat geval wordt overlegd met dat lid en de gewone wetgevingsprocedure wordt geschorst. Na bespreking zal de Europese Raad, binnen 4 maanden na die schorsing:</p> <p>a) het ontwerp terugverwijzen naar de Raad, waardoor de schorsing van de gewone wetgevingsprocedure wordt beëindigd, of</p> <p>b) niet handelen of de Commissie verzoeken een nieuw voorstel in te dienen; in dat geval wordt de aanvankelijk voorgestelde handeling geacht niet te zijn vastgesteld.</p>	<p>Das Europäische Parlament und der Rat beschließen gemäß des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens die Maßnahmen zur Vermeidung von Doppelbesteuerung, sofern diese erforderlich sind, die Freizügigkeit der Personen die in einem Mitgliedsstaat wohnhaft sind und in einem oder mehreren Mitgliedsstaaten arbeiten zu gewährleisten und den Zusammenhang mit den in Art. 45 bzw. 48 genannten Maßnahmen zu verwirklichen.</p> <p>Erklärt ein Mitglied des Rates, dass ein Entwurf eines Gesetzgebungsakts nach Absatz 1 wichtige Aspekte seines Steuersystems, insbesondere dessen Geltungsbereich, Kosten oder Finanzstruktur, verletzen oder dessen finanzielles Gleichgewicht beeinträchtigen würde, so kann es beantragen, dass der Europäische Rat befasst wird. In diesem Fall wird das ordentliche Gesetzgebungsverfahren ausgesetzt. Nach einer Aussprache geht der Europäische Rat binnen vier Monaten nach Aussetzung des Verfahrens wie folgt vor:</p> <p>a) er verweist den Entwurf an den Rat zurück, wodurch die Aussetzung des ordentlichen Gesetzgebungsverfahrens beendet wird, oder</p> <p>b) er sieht von einem Tätigwerden ab, oder aber er ersucht die Kommission um Vorlage eines neuen Vorschlags; in diesem Fall gilt der ursprünglich vorgeschlagene Rechtsakt als nicht erlassen</p>
<p><i>Toelichting</i></p> <p><i>Dit artikel regelt dat de belastingheffing in het geval van grensoverschrijdend werken binnen de werkingssfeer van het VwEU komt. De wijze waarop lidstaten belasting heffen blijft uiteraard de bevoegdheid van de lidstaten. Dit nieuwe artikel voorkomt grotendeels het probleem dat de belastingheffing en sociale premieheffing bij grensoverschrijdend werken niet parallel verloopt. Ook moet dit artikel er toe leiden dat er rekening kan worden</i></p>	<p><i>Erläuterung</i></p> <p><i>Dieser Artikel regelt die Besteuerung in allen Fällen grenzüberschreitender Arbeitsverhältnisse innerhalb des Anwendungsbereichs der AEUV. Art und Weise der Steuererhebung verbleiben selbstverständlich im Kompetenzbereich der Mitgliedsstaaten. Der neue Artikel vermeidet vor allem das Problem, dass Steuererhebung und Sozialabgaben beim grenzüberschreitenden Arbeiten nicht parallel zueinander verlaufen. Außerdem muss dieser</i></p>

gehouden met de persoonlijke en gezinssituatie van de grensoverschrijdende werkenden.

Artikel dazu führen, dass Rücksicht auf die persönliche und familienbezogene Situation von grenzüberschreitend Arbeitenden genommen werden kann.

Vrij verkeer van personen	Freizügigkeit von Personen
Aanvullend op artikel 48 VWEU	Ergänzend zu Artikel 48 AEUV
<p>De lidstaten ondersteunen en stimuleren het vrij verkeer van werknemers en zelfstandigen. Indien er voor een bepaalde groep personen als gevolg van het niet op elkaar afgestemd zijn van socialezekerheidsstelsels gedurende een bepaalde periode een significant lagere bescherming is dan voor de nationale burgers geldt in de laatste werkstaat én in de woonstaat terwijl coördinatieregels deze situatie niet kunnen oplossen, dan dienen de betrokken lidstaten een regeling te treffen om deze nadelen te ondervangen.</p> <p>De Raad treft een regeling om te bepalen tot welke instantie de betrokken werknemer of zelfstandige zich kan wenden indien de regeling niet tot stand komt of onvoldoende tegemoet komt om de tekortkomingen te compenseren.</p>	<p>Die Mitgliedsstaaten unterstützen und fördern die Freizügigkeit von Arbeitnehmern und Selbstständigen. Sofern aufgrund fehlender Abstimmung der Sozialsysteme aufeinander für eine bestimmte Personengruppe im Beschäftigungsstaat und im Wohnsitzstaat während einer bezahlten Periode dauerhaft eine signifikant niedrigere Förderung als für Bürger der Mitgliedsstaaten entsteht, und sofern Koordinationsrichtlinien diese Situation nicht lösen können, müssen die betroffenen Mitgliedsstaaten eine Regelung treffen um diesen Nachteilen entgegenzuwirken.</p> <p>Sollte eine solche Regelung nicht zustande kommen oder unzureichend sein, die bestehenden Mängel zu kompensieren, so beschließt der Rat über eine Regelung zur Bestimmung der Behörde, an welche sich betroffene Arbeitnehmer oder Selbstständige wenden können.</p>
<p><i>Toelichting</i></p> <p><i>Deze (vangnet)bepaling dwingt niet tot harmonisatie, maar poogt problemen op te vangen zoals in het Leymann-arrest (WIA-gat). Door de vergelijking met zowel mensen in de woonstaat én in de werkstaat kunnen diegenen die echt buiten de boot zijn gevallen, worden geselecteerd. Met andere woorden, het gaat om gevallen waarvan men zegt: dit kan toch niet de bedoeling zijn.</i></p> <p><i>De bepaling sluit aan bij het beginsel van loyale samenwerking van de lidstaten. Aangezien lidstaten echter kunnen zeggen dat alleen de laatste werkstaat de bevoegde staat is, kan er een patstelling ontstaan, waarbij dit beginsel betrokkenen niet helpt. De nieuwe bepaling geeft echter een duidelijke verplichting aan beide lidstaten. Bovendien geeft deze bepaling het individu een</i></p>	<p><i>Erläuterung</i></p> <p><i>Diese Auffangklausel zwingt zwar nicht zur Harmonisierung, versucht jedoch Probleme aufzufangen, so wie im Leymann-Fall (C-338/08 PPU). Durch den Vergleich der Menschen im Wohnstaat einerseits, und denen im Arbeitsstaat andererseits, lassen sich jene die tatsächlich auf der Strecke geblieben sind selektieren. Mit anderen Worten gesagt geht es dabei um die Fälle, bei denen man sich fragt: „Das kann doch nicht sinn- und zweckgemäß sein?“.</i></p> <p><i>Die Klausel schließt an das Prinzip der loyalen Zusammenarbeit der Mitgliedsstaaten an. Angesichts der Tatsache, dass Mitgliedsstaaten aber entscheiden können, dass etwa die Zuständigkeit ausschließlich beim letzten Arbeitsstaat liegt, kann auch eine Pattsituation entstehen, was den Betroffenen auch nicht weiter hilft.</i></p>

<p><i>aanknopingspunt om deze loyale samenwerking af te dwingen. Dat is echt nieuw. Het beginsel van loyale samenwerking kan er ook toe leiden dat lidstaten onderling afspreken om elkaars beslissing inzake invaliditeit wederzijds de erkennen. Opmerking: dit artikel kan ook opgenomen worden in Vo 883/2004</i></p>	<p><i>Die neue Klausel verpflichtet jedoch deutlich beide Mitgliedsstaaten. Darüber hinaus stellt sie einen Anknüpfungspunkt für die Individuen dar, um die loyale Zusammenarbeit durchzusetzen. Dies ist ein echtes Novum. Der Grundsatz der loyalen Zusammenarbeit kann außerdem auch dazu beitragen, dass Mitgliedsstaaten sich untereinander absprechen um die jeweiligen Beschlüsse untereinander anzuerkennen. Anmerkung: Dieser Artikel kann ebenfalls in Vo 883/2004 aufgenommen</i></p>
---	--

Vrij verkeer derdelanders	Freizügigkeit Drittstaatsangehörigen
Aanvulling op artikel 79 VwEU	Ergänzend zu Artikel 79 AEUV
<p>1. De Unie ontwikkelt een gemeenschappelijk immigratiebeleid, dat erop gericht is in alle stadia te zorgen voor een efficiënt beheer van de migratiestromen, een billijke behandeling van onderdanen van derde landen die legaal op het grondgebied van de lidstaten verblijven, en een preventie en intensievere bestrijding van illegale immigratie en mensenhandel enz. [...]</p> <p>5. Dit artikel laat het recht van de lidstaten onverlet, zelf te bepalen hoeveel onderdanen van derde landen, afkomstig uit derde landen, tot hun grondgebied worden toegelaten teneinde daar al dan niet in loondienst arbeid te verrichten.</p> <p>6. (1) Onderdanen van derde landen, die legaal in een lidstaat verblijven mogen in een andere lidstaat werken.</p> <p>(2) Onderdanen van derde landen, die legaal in een lidstaat studeren, mogen tijdelijk in een andere lidstaat wonen onder de voorwaarde dat zij tegen ziektekosten verzekerd zijn en geen beroep doen op de sociale voorzieningen c.q. sociale bijstand in die lidstaat. Indien zij een beroep doen op sociale voorzieningen in de lidstaat waar zij tijdelijk verblijven, vervalt hun recht op verblijf in die lidstaat.</p>	<p>(1) Die Union entwickelt eine gemeinsame Einwanderungspolitik, die in allen Phasen eine wirksame Steuerung der Migrationsströme, eine angemessene Behandlung von Drittstaatsangehörigen, die sich rechtmäßig in einem Mitgliedstaat aufhalten, sowie die Verhütung und verstärkte Bekämpfung von illegaler Einwanderung und Menschenhandel gewährleisten soll. usw. [...]</p> <p>(5) Dieser Artikel berührt nicht das Recht der Mitgliedstaaten, festzulegen, wie viele Drittstaatsangehörige aus Drittländern in ihr Hoheitsgebiet einreisen dürfen, um dort als Arbeitnehmer oder Selbstständige Arbeit zu suchen.</p> <p>6. (1) Drittstaatsangehörige, welche sich rechtmäßig in einem Mitgliedsstaat aufhalten und in einem anderen Mitgliedsstaat arbeiten.</p> <p>(2) Drittstaatsangehörigen, die rechtmäßig in einem Mitgliedsstaat studieren, ist es erlaubt, vorübergehend in einem anderen Mitgliedsstaat zu wohnen, sofern sie gegen Krankheitskosten versichert sind und im Mitgliedsstaat keinen sozialversicherungspflichtigen Beruf ausüben bzw. Sozialhilfe beziehen. Sofern sie einen sozialversicherungspflichtigen Beruf in dem Mitgliedsstaat in welchem sie ihren befristeten Aufenthalt verbringen ausüben, verfällt ihr Recht auf Aufenthalt im Mitgliedsstaat.</p>
<p><i>Toelichting</i> Dit artikel maakt het mogelijk dat een Canadese vrouw (zgn. derdelander) wonend</p>	<p><i>Erläuterung</i> Dieser Artikel ermöglicht es bspw. einer Kanadierin (sog. Drittstaatsangehörigen) mit</p>

<p><i>Nederland als grenswerker mag werken in Duitsland en België. Dat geldt ook voor een in België of Duitsland wonende Egyptische man (zgn. derdelander). Deze niet EU-onderdaan mag zonder tewerkstellingsvergunning als grenswerker in Nederland werken. Ook maakt dit artikel het mogelijk dat een niet EU-student, die in Aken studeert in Vaals mag wonen.</i></p>	<p><i>Wohnsitz in den Niederlanden, als Grenzpendlerin in Deutschland und Belgien zu arbeiten. Dies gilt auch für einen in Belgien oder Deutschland wohnhaften Ägypter (sog. Drittstaatsangehörigen). Dieser Nicht-EU-Bürger darf ohne Beschäftigungserlaubnis als Grenzpendler in den Niederlanden arbeiten. Darüber hinaus ermöglicht dieser Artikel, dass ein Nicht-EU-Student, bspw. in Aachen studieren kann, während er in Vaals wohnt.</i></p>
---	---

Gelijke behandeling in arbeid en beroep	Gleichbehandlung in Beschäftigung und Beruf
<p>Richtlijn 2000/78/EG tot instelling van een algemeen kader voor gelijke behandeling in arbeid en beroep</p>	<p>Richtlinie 2000/78/zur Festlegung eines allgemeinen Rahmens für die Verwirklichung der Gleichbehandlung in Beschäftigung und Beruf</p>
<p>Aanvulleng op artikel 6. Rechtvaardiging van verschillen in behandeling op grond van leeftijd</p>	<p>Ergänzend zu Artikel 6. Gerechtfertigte Ungleichbehandlung wegen des Alters</p>
<p>1. Niettegenstaande artikel 2, lid 2, kunnen de lidstaten bepalen dat verschillen in behandeling op grond van leeftijd geen discriminatie vormen indien zij in het kader van de nationale wetgeving objectief en redelijk worden gerechtvaardigd door een legitiem doel, met inbegrip van legitieme doelstellingen van het beleid op het terrein van de werkgelegenheid, de arbeidsmarkt of de beroepsopleiding, en de middelen voor het bereiken van dat doel passend en noodzakelijk zijn. Dergelijke verschillen in behandeling kunnen onder meer omvatten:</p> <p>a) ... b) de vaststelling van minimumvoorwaarden met betrekking tot leeftijd, beroepservaring of -anciënniteit in een functie voor toegang tot de arbeid of bepaalde daaraan verbonden voordelen; c) de vaststelling van een maximumleeftijd voor aanwerving, gebaseerd op de opleidingseisen voor de betrokken functie of op de noodzaak van een aan pensionering voorafgaand redelijk aantal arbeidsjaren. Een lagere leeftijd dan 18 jaar voor een minimumloon vastgelegd in wetten of algemeen verbindend verklaarde cao dat aan</p>	<p>(1) Ungeachtet des Artikels 2 Absatz 2 können die Mitgliedstaaten vorsehen, dass Ungleichbehandlungen wegen des Alters keine Diskriminierung darstellen, sofern sie objektiv und angemessen sind und im Rahmen des nationalen Rechts durch ein legitimes Ziel, worunter insbesondere rechtmäßige Ziele aus den Bereichen Beschäftigungspolitik, Arbeitsmarkt und berufliche Bildung zu verstehen sind, gerechtfertigt sind und die Mittel zur Erreichung dieses Ziels angemessen und erforderlich sind. Derartige Ungleichbehandlungen können insbesondere Folgendes einschließen:</p> <p>a) ... b) die Festlegung von Mindestanforderungen an das Alter, die Berufserfahrung oder das Dienstalter für den Zugang zur Beschäftigung oder für bestimmte mit der Beschäftigung verbundene Vorteile; c) die Festsetzung eines Höchstalters für die Einstellung aufgrund der spezifischen Ausbildungsanforderungen eines bestimmten Arbeitsplatzes oder aufgrund der Notwendigkeit einer angemessenen Beschäftigungszeit vor dem Eintritt in den Ruhestand.</p>

<p>meerderjarigen wordt betaald kan evenwel niet objectief gerechtvaardigd worden.</p>	<p>Ein Gesetz oder ein für allgemeinverbindlich erklärter Tarifvertrag, der eine Bestimmung enthält, die den Anspruch auf einen Mindestlohn, welcher Erwachsenen gezahlt wird, ab einem anderen Alter als 18 Jahren gewährt, kann objektiv nicht gerechtfertigt werden.</p>
<p><i>Toelichting: Als gevolg van deze aanvulling wordt de leeftijd waarop een EU-burger recht heeft op het minimumloon voor volwassenen vastgelegd op 18 jaar. Dit is in Duitsland reeds het geval. In België is dit 21 jaar en in Nederland is dit 23 jaar (2016). Een in Aken wonende 18 jarige verdient een wettelijk minimumloon van € 8,84 bruto per uur (2017). Een in Maastricht wonende 18 jarige jongere verdient € 4,29 per uur (2017, excl. vakantiegeld) en een in Hasselt wonende 18 jarige jongere verdient € 8,57 (2016, excl. 8% vakantiegeld). In België wordt het minimumloon voor volwassenen uitbetaald op 21 jarige leeftijd. In Nederland met 23 jaar. Vanaf 2017 wordt dit 21 jaar. Het is geenszins de bedoeling om de hoogte van het minimumloon te harmoniseren. Alleen de leeftijd waarop men aanspraak heeft op het volwassenen minimumloon wordt geharmoniseerd. Het gaat om een Europese sociale norm.</i></p>	<p><i>Erläuterung: Als Folge dieser Bestimmung wird das Alter, aufgrund dessen ein EU-Bürger das Recht auf einen Mindestlohn für Erwachsene hat, auf 18 Jahre festgelegt. In Deutschland ist dies bereits der Fall. In Belgien liegt das Alter, das zu einem Mindestlohn berechtigt, bei 21 Jahren, in den Niederlanden bei 23 Jahren (2016). Ein in Aachen arbeitender 18-Jähriger hat Anspruch auf einen gesetzlichen Mindestlohn von € 8,84 brutto pro Stunde (2017). Ein in Maastricht lebender 18-Jähriger verdient € 4,29 pro Stunde (2017, excl. Urlaubsgeld 8%) und ein in Hasselt lebender 18-Jähriger verdient € 8,57 (2016, excl. 8% . Urlaubsgeld). In Belgien wird der Mindestlohn für Erwachsene ab einem Alter von 21 Jahren gezahlt. In den Niederlanden wird der Mindestlohn für Erwachsene ab einem Alter von 23 Jahren, ab 2017 ab einem Alter von 21 Jahren. Es besteht keineswegs die Absicht, die Höhe des Mindestlohns zu harmonisieren. Nur das Alter, ab wann ein Mindestlohn zu zahlen ist, wird harmonisiert. Es geht um eine Europäische Sozialnorm.</i></p>

Cultuur	Kultur
<p>Aanvulling op artikel 3, lid 3</p>	<p>Ergänzend zu Artikel 3, Absatz 3</p>
<p>[...]De Unie bevordert de economische, sociale en territoriale samenhang, in het bijzonder in grensregio's, en de solidariteit tussen de lidstaten. De Unie eerbiedigt haar rijke verscheidenheid van cultuur en taal en ziet toe op de instandhouding en de ontwikkeling van het Europese culturele erfgoed. De Unie bevordert samenwerking op het gebied van cultuur en onderwijs in grensregio's.</p>	<p>[...] Die Union fördert den wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt, besonders in den Grenzregionen und die Solidarität zwischen den Mitgliedstaaten. Sie wahrt den Reichtum ihrer kulturellen und sprachlichen Vielfalt und sorgt für den Schutz und die Entwicklung des kulturellen Erbes Europas. Die Union fördert im Bereich Kultur und Unterricht Zusammenarbeit in den Grenzregionen.</p>

<p>Artikel 167 VWEU</p> <p>1. De Unie draagt bij tot de ontplooiing van de culturen van de lidstaten onder eerbiediging van de nationale en regionale verscheidenheid van die culturen, en legt tegelijkertijd de nadruk op het gemeenschappelijk cultureel erfgoed ter bevordering van het Europees burgerschap.</p> <p>2. Het optreden van de Unie is erop gericht de samenwerking tussen de lidstaten aan te moedigen, in het bijzonder in de grensregio's, en zo nodig hun activiteiten op de volgende gebieden te ondersteunen en aan te vullen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • verbetering van de kennis en verbreiding van de cultuur en de geschiedenis van de Europese volkeren enz. <p>[...]</p> <p>4. De Unie houdt bij haar optreden uit hoofde van andere bepalingen van de Verdragen rekening met de culturele aspecten, met name om de culturele verscheidenheid te eerbiedigen en te bevorderen. De Unie houdt bij haar optreden uit hoofde van andere bepalingen van de Verdragen in het bijzonder rekening met culturele aspecten en samenwerking op cultureel terrein in grensoverschrijdende regio's.</p>	<p>Artikel 167 AEUV</p> <p>1. Die Union leistet einen Beitrag zur Entfaltung der Kulturen der Mitgliedsstaaten unter Wahrung ihrer nationalen und regionalen Vielfalt sowie gleichzeitiger Hervorhebung des gemeinsamen kulturellen Erbes und legt gleichzeitig den Nachdruck auf das Kulturelle Erbgut zur Beförderung der Europäischen Bürgerschaft.</p> <p>2. Die Union fördert durch ihre Tätigkeit die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedsstaaten insbesondere in den Grenzregionen und unterstützt und ergänzt erforderlichenfalls deren Tätigkeit in folgenden Bereichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verbesserung der Kenntnis und Verbreitung der Kultur und Geschichte der europäischen Völker usw. <p>[...]</p> <p>4. Die Union trägt bei ihrer Tätigkeit aufgrund anderer Bestimmungen der Verträge den kulturellen Aspekten Rechnung, insbesondere zur Wahrung und Förderung der Vielfalt ihrer Kulturen. Die Union berücksichtigt in grenzüberschreitende Regionen die Vorgehensweise was andere Bestimmungen und Abmachungen von Verträgen betrifft, ganz besonders die der Zusammenarbeit von kulturellen Aspekten im Bereich Kultur.</p>
<p>Verklaring van de lidstaten over de symbolen van de Europese Unie nr. 52 VwEU (aanvulling)</p>	<p>Erklärung von Mitgliedstaaten zu den Symbolen der Europäischen Union Nummer 52 AEUV (Ergänzung)</p>
<p>België, Bulgarije, Duitsland, Griekenland, Spanje, Italië, Cyprus, Litouwen, Luxemburg, Hongarije, Malta, (toevoegen) Nederland, Oostenrijk, Roemenië, Portugal, Slovenië en Slowakije verklaren dat de vlag met een cirkel van twaalf gouden sterren op een blauw veld, de hymne uit de „Ode aan de Vreugde” uit de negende symfonie van Ludwig van Beethoven, het devies „In verscheidenheid verenigd”, de euro als munt van de Europese Unie en de „Dag van Europa” op 9 mei voor hen de symbolen blijven van het gemeenschappelijk lidmaatschap van de burgers van de Europese Unie en van hun band met de Unie.</p>	<p>Belgien, Bulgarien, Deutschland, Griechenland, Spanien, Italien, Zypern, Litauen, Luxemburg, Ungarn, Malta, Niederlande, Österreich, Portugal, Rumänien, Slowenien und die Slowakei erklären, dass die Flagge mit einem Kreis von zwölf goldenen Sternen auf blauem Hintergrund, die Hymne aus der "Ode an die Freude" der Neunten Symphonie von Ludwig van Beethoven, der Leitspruch "In Vielfalt geeint", der Euro als Währung der Europäischen Union und der Europatag am 9. Mai für sie auch künftig als Symbole der Zusammengehörigkeit der Menschen in der Europäischen Union und ihre Verbundenheit mit dieser zum Ausdruck bringen.</p>

Onderwijs, beroepsopleiding, jeugd en sport	Allgemeine und Berufliche Bildung, Jugend und Sport
Aanvulling op artikel 3, lid 3 VEU	Ergänzend zu Artikel 3
<p>[...] De Unie bevordert de economische, sociale en territoriale samenhang, in het bijzonder in grensregio's, en de solidariteit tussen de lidstaten.</p> <p>De Unie eerbiedigt haar rijke verscheidenheid van cultuur en taal en ziet toe op de instandhouding en de ontwikkeling van het Europese culturele erfgoed. De Unie bevordert samenwerking op het gebied van cultuur en onderwijs in grensregio's.</p>	<p>[...] Sie fördert den wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt, insbesondere in den Grenzregionen, und die Solidarität zwischen den Mitgliedsstaaten.</p> <p>Sie wahrt den Reichtum ihrer kulturellen und sprachlichen Vielfalt und sorgt für den Schutz und die Entwicklung des kulturellen Erbes Europas. Die Union fördert die Zusammenarbeit im Unterricht und im kulturellen Bereich in den Grenzregionen.</p>
Aanvulling op artikel 165 VVEU	Ergänzend zu Artikel 165 AEUV
<p>1. De Unie draagt bij tot de ontwikkeling van onderwijs van hoog gehalte door samenwerking tussen de lidstaten aan te moedigen, in het bijzonder in de grensregio's, en zo nodig door hun activiteiten te ondersteunen en aan te vullen, met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de lidstaten voor de inhoud van het onderwijs en de opzet van het onderwijsstelsel en van hun culturele en taalkundige verscheidenheid enz.</p>	<p>1. Die Union trägt zur Entwicklung einer qualitativ hochstehenden Bildung dadurch bei, dass sie die Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedsstaaten fördert, insbesondere in den Grenzregionen, und die Tätigkeit der Mitgliedsstaaten unter strikter Beachtung der Verantwortung der Mitgliedsstaaten für die Lehrinhalte und die Gestaltung des Bildungssystems sowie der Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen erforderlichenfalls unterstützt und ergänzt.</p>
<p>2. Het optreden van de Unie is erop gericht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • de Europese dimensie in het onderwijs tot ontwikkeling te brengen, met name door onderricht in en verspreiding van de talen der lidstaten, en in het bijzonder van buurtalen met het oog op een gemakkelijker toegang tot de Europese arbeids- en dienstenmarkt enz. 	<p>2. Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen, insbesondere durch Erlernen und Verbreiten der Sprachen der Mitgliedsstaaten; insbesondere Grenz-sprachen im Hinblick auf einen einfacheren Zugang zum europäischen Arbeitsmarkt und Dienstleistungen, usw.
Aanvulling op artikel 166 VWEU	Ergänzend zu Artikel 166 AEUV
<p>1. De Unie legt inzake beroepsopleiding een beleid ten uitvoer waardoor de activiteiten van de lidstaten worden versterkt en aangevuld, in het bijzonder in de grensregio's, met volledige eerbiediging van de verantwoordelijkheid van de lidstaten voor de inhoud en de opzet van de beroepsopleiding.</p>	<p>1. Die Union führt eine Politik der beruflichen Bildung, insbesondere in den Grenzregionen welche die Maßnahmen der Mitgliedsstaaten unter strikter Beachtung der Verantwortung der Mitgliedsstaaten für Inhalt und Gestaltung der beruflichen Bildung unterstützt und ergänzt.</p> <p>2. Die Tätigkeit der Union hat folgende Ziele:</p>

<p>2. Het optreden van de Unie is erop gericht: de Europese dimensie in de beroepsopleiding tot ontwikkeling te brengen, met name door onderricht in en verspreiding van de talen der lidstaten en in het bijzonder in buurtalen met het oog op een gemakkelijker toegang tot de Europese arbeids- en dienstenmarkt;</p> <p>[...]</p> <p>de samenwerking tussen onderwijs- of opleidingsinstellingen en ondernemingen te bevorderen - met het oog op het vrij verkeer werknemers en diensten in grensregio's - te institutionaliseren en te faciliteren;</p> <p>[...]</p>	<p>Die europäische Dimension im Bildungswesen zu entwickeln, insbesondere durch das Erlernen und Verbreiten der Sprachen der Mitgliedsstaaten; insbesondere Nachbarsprachen im Hinblick auf einen einfacheren Zugang zur europäischen Arbeitsvermittlung und zu Dienstleistungen usw.</p> <p>[...]</p> <p>Förderung der Zusammenarbeit in Fragen der beruflichen Bildung zwischen Unterrichtsanstalten und Unternehmen - im Hinblick auf freien Arbeitsmarkt und Dienstleistungen in den Grenzregionen als Ausgangspunkt - zu institutionalisieren und gewähren.</p>
<p><i>Toelichting:</i> In dit artikel ging het om de (nationale) samenwerking tussen onderwijs en ondernemingen in zeer algemene zin. De aanpassing leidt er toe dat er institutioneel - d.m.v. een stagebureau - samengewerkt wordt tussen het beroepsopleiding in een lidstaat en ondernemingen in een andere lidstaat teneinde een euregionale arbeidsmarkt te creëren.</p>	<p><i>Erläuterung</i> Der Artikel beschreibt die (nationale) Zusammenarbeit zwischen Unterricht und Unternehmer im allgemeinem Sinne. Die Anpassung führt dazu, dass durch institutioneller Zusammenarbeit - Vermittlung eines Praktikumsbüros - zwischen Berufsausbildung in einem Mitgliedsstaat und Unternehmungen in einem anderem Mitgliedsstaat, letztendlich einen Euregionalen Arbeitsmarkt zu schaffen.</p>

<p>Ergänzend zu Artikel 119 (3) VwEU</p> <p>Dit optreden van de lidstaten en van de Unie impliceert de naleving van de volgende grondbeginselen: stabiele prijzen, gezonde overheidsfinanciën en monetaire condities, en een houdbare betalingsbalans en een beperking van negatieve grensoverschrijdende effecten.</p>	<p>Ergänzend zu Artikel 119 (3) AEUV</p> <p>Diese Tätigkeit der Mitgliedsstaaten und der Union setzt die Einhaltung der folgenden richtungweisenden Grundsätze voraus: stabile Preise, gesunde öffentliche Finanzen und monetäre Rahmenbedingungen sowie eine tragfähige Zahlungsbilanz mit Einschränkungen von negativen grenzüberschreitenden Effekten.</p>
<p><i>Toelichting:</i> In art 119 worden de leidraden voor het nationaal economisch beleid opgenoemd. Het economisch beleid van de lidstaten heeft vaak grenseffecten tot gevolg die negatief zijn voor het Europese integratieproject. Voorbeeld: Fiscale gunstregelingen die lidstaten afsluiten, nieuwe regelgeving die additionele administratieve lasten meebrengen voor grensarbeiders en tolheffingen.</p>	<p><i>Erläuterung</i> In Art 119 werden Leitfadens für das nationale wirtschaftliche Handeln erwähnt. Das wirtschaftliche Handeln eines Mitgliedsstaates hat sehr oft Grenzeffekte zur Folge die negativ für das Europäische Integrationsprojekt sind. z.B: Steuerliche Vergünstigungsregeln die Mitgliedsstaaten abschließen, neue Regelung für Grenzgänger die additionale administrative Lasten und Mautgebühr mit sich bringen.</p>

Transeuropese netwerken	Transeuropäische Netze
Aanvulling op artikel 170 VWEU	Ergänzend zu Artikel 170 AEUV
1. Teneinde bij te dragen tot de verwezenlijking van de in de artikelen 26 en 174 bedoelde doelstellingen en om de burgers van de Unie, de economische subjecten, alsmede de regionale en lokale gemeenschappen in staat te stellen ten volle profijt te trekken van de voordelen die uit de totstandkoming van een ruimte zonder binnengrenzen voortvloeien, draagt de Unie bij tot de totstandbrenging en ontwikkeling van trans-Europese en interregionale netwerken op het gebied van (personen) vervoers-, telecommunicatie- en energie-infrastructuur.	1. Um einen Beitrag zur Verwirklichung der Ziele der Artikel 26 und 174 zu leisten und den Bürgern der Union, den Wirtschafts-beteiligten sowie den regionalen und lokalen Gebietskörperschaften in vollem Umfang die Vorteile zugutekommen zu lassen, die sich aus der Schaffung eines Raumes ohne Binnengrenzen ergeben, trägt die Union zum Auf- und Ausbau transeuropäischer Netze und interregionale Netzwerke in den Bereichen (Personen) Beförderung, Telekommunikations- und Energieinfrastruktur bei.
<i>Toelichting</i> <i>Trans Europese netwerken leggen zich meer toe op verbinden van nationale metropolen eerder dan op interlokale grensoverschrijdende netwerken die men veelal in grensregio's aantreft.</i>	<i>Erläuterung</i> <i>Trans Europäische Netzwerke legen sich mehr auf Verbindungen von nationalen Metropolen die eher auf interlokale grenzüberschreitende Netzwerke die man viel in den Grenzregionen antrifft zu.</i>

Economische, sociale en territoriale samenhang	Wirtschaftlicher, sozialer und territorialer Zusammenhalt
Aanvulling op artikel 174 VWEU	Ergänzend zu Artikel 174 AEUV
Teneinde de harmonische ontwikkeling van de Unie in haar geheel te bevorderen, ontwikkelt en vervolgt de Unie haar optreden gericht op de versterking van de economische, sociale en territoriale samenhang. De Unie stelt zich in het bijzonder ten doel, de verschillen tussen de ontwikkelingsniveaus en ontwikkelingskansen van de onderscheiden regio's en de achterstand van de minst begunstigde regio's te verkleinen. Wat betreft die regio's wordt bijzondere aandacht besteed aan de plattelandsgebieden, de regio's die een industriële overgang doormaken, en de regio's die kampen met ernstige en permanente natuurlijke of demografische belemmeringen, zoals de meest noordelijke regio's met een zeer	Die Union entwickelt und verfolgt weiterhin ihre Politik zur Stärkung ihres wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts, um eine harmonische Entwicklung der Union als Ganzes zu fördern. Die Union setzt sich insbesondere zum Ziel, die Unterschiede im Entwicklungsstand und Entwicklungschancen der verschiedenen Regionen und den Rückstand der am stärksten benachteiligten Gebiete zu verringern. Unter den betreffenden Gebieten gilt besondere Aufmerksamkeit den ländlichen Gebieten, den vom industriellen Wandel betroffenen Gebieten und den Gebieten mit schweren und dauerhaften natürlichen oder demografischen Nachteilen, wie den nördlichsten Regionen mit sehr geringer

<p>geringe bevolkingsdichtheid, alsmede insulaire, grensoverschrijdende en berggebieden.</p> <p>Daarnaast verdienen de grensregio's, als gevolg van het feit dat nationale grenzen belemmerend werken, extra aandacht vanwege het doorgaans aanwezige grote sociaal-maatschappelijke en economische ontwikkelingspotentieel van die regio's.</p>	<p>Bevölkerungsdichte sowie den Insel-, Grenz- und Bergregionen. Daneben verdient die Grenzregion als Folge der Tatsache, dass nationale Grenzen hindernd wirken, extra Aufmerksamkeit wegen dem Vorhandensein von meist großen sozialgesellschaftlichen und -wirtschaftlichen Entwicklungspotenzialen in den Regionen.</p>
<p><i>Toelichting</i></p> <p><i>De focus van het hoofdstuk over economische, sociale en territoriale samenhang is beperkt tot 'achtergestelde regio's in termen van economische ontwikkelingen. Om dit om te buigen zodat het ook de ontwikkeling van grensregio's verder kan stimuleren wordt de referentie naar 'ontwikkelingsniveaus' aangevuld met de notie 'ontwikkelingskansen'. De assumptie hier is dat de kansen voor grensregio's tot ontwikkeling beperkter zijn omdat nationaal beleid vooral gericht is op de 'kern' van het land (voorbeeld. Vlaamse Ruit, Randstad, ...)</i></p>	<p><i>Erläuterung</i></p> <p><i>Der Fokus ist im Kapitel über wirtschaftliche, soziale und territoriale Zusammenhänge beschränkt auf rückständige Regionen betreffend der wirtschaftlichen Entwicklung. Um dies entgegenzuwirken, um die Entwicklung von Grenzregionen weiter zu stimulieren, wird die Referenz zum Entwicklungsniveau mit dem Vermerk "Entwicklungschancen" ergänzt.</i></p>
<p>Teneinde de sociale-economische samenwerking in de grensregio's te versterken en bij te dragen tot verwezenlijking van artikel 45 (= vrij verkeer van werknemers) resp. de artikelen 56 t/m 62 (= vrij verkeer van diensten) ondersteunt de Unie - in samenwerking met de lidstaten - de oprichting en instandhouding van grensinfopunten voor grensoverschrijdende werknemers en zelfstandigen resp. grensinfopunten voor het midden- en kleinbedrijf. De financiering hiervan gebeurt via het cohesiefonds.</p>	<p>Um die sozialwirtschaftliche Zusammenarbeit in den Grenzregionen zu verstärken, um zur Realisierung von Artikel 45 (freier Arbeitsmarkt) resp. die Artikeln 56 bis 62 (freie Dienstleistungen) zu kommen, unterstützt die Union - in Zusammenarbeit mit den Mitgliedsstaaten - die Gründung und Instandhaltung von Grenzinfopunkten für grenzüberschreitende Arbeitnehmer und Freiberufliche im Mittel- und Kleinbetrieb. Die Finanzierung dafür wird über den Kohäsion Fonds geleistet.</p>
<p><i>Toelichting:</i></p> <p><i>Grensinfopunten vervullen een dubbele functie: enerzijds verminderen ze de administratieve zoekkosten voor burgers en bedrijven die grensoverschrijdend willen werken, anderzijds bezitten zij - door hun opdracht- over cruciale informatie aangaande de grenseffecten van niet-afgestemde nationale regelgeving.</i></p>	<p><i>Erläuterung:</i></p> <p><i>Grenzinfopunkte erfüllen eine doppelte Funktion: einerseits verringern sie die administrativen Suchkosten für Bürger und Betriebe die grenzüberschreitend arbeiten wollen, andererseits verfügen diese - durch ihren Auftrag - über entscheidende Informationen in Bezug auf Grenzeffekte von nicht abgestimmten nationalen Regelungen.</i></p>

Comité van de Regio's	Ausschuss der Regionen
Aanvulling op artikel 300 VwEU	Ergänzend zu Artikel 300 AEUV
<p>1. Het Europees Parlement, de Raad en de Commissie worden bijgestaan door een Economisch en Sociaal Comité en een Comité van de Regio's, die een adviserende taak hebben.</p> <p>2. Het Economisch en Sociaal Comité bestaat uit vertegenwoordigers van de organisaties van werkgevers, werknemers en andere vertegenwoordigers van het maatschappelijk middenveld, met name sociaal-economische en culturele organisaties en burger- en beroepsorganisaties.</p> <p>3. Het Comité van de Regio's bestaat uit vertegenwoordigers van de regionale en lokale en grensoverschrijdende gemeenschappen die in een regionaal of lokaal gekozen zijn of politiek verantwoording verschuldigd zijn aan een gekozen vergadering.</p>	<p>1. Das Europäische Parlament, der Rat und die Kommission werden von einem Wirtschafts- und Sozialausschuss sowie einem Ausschuss der Regionen unterstützt, die beratende Aufgaben wahrnehmen.</p> <p>2. Der Wirtschafts- und Sozialausschuss setzt sich zusammen aus Vertretern der Organisationen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer sowie anderen Vertretern der Zivilgesellschaft, insbesondere aus dem sozialen und wirtschaftlichen, dem staatsbürgerlichen, dem beruflichen und dem kulturellen Bereich.</p> <p>3. Der Ausschuss der Regionen setzt sich zusammen aus Vertretern der regionalen und lokalen und grenzüberschreitenden Gebietskörperschaften, die auf Wahlen beruhendes Mandat in einer regionalen oder lokalen Gebietskörperschaft innehaben oder gegenüber einer gewählten Versammlung politisch verantwortlich sind.</p>
Artikel 305 VwEU	Artikel 305 AEUV
Het aantal leden van het Comité van de Regio's bedraagt ten hoogste 350. Een tiende van de leden zijn verbonden aan een gekozen vergadering binnen de grensregio's. enz	Der Ausschuss der Regionen hat höchstens dreihundertfünfzig Mitglieder. Ein Zehntel der Mitglieder ist mit einer gewählten Versammlung innerhalb der Grenzregion verbunden. usw.
<i>Toelichting: Leden van het Comité worden bepaald door de lidstaten. Grensregio's hebben hierin geen directe vertegenwoordiging (art. 300 (3) VwEU). De oprichting van een aparte fractie (10%) afkomstig uit de grensregio's kan ertoe bijdragen dat op EU-regelgeving automatisch een soort van grenseffectentoets ingesteld wordt.</i>	<i>Erläuterung: Mitglieder eines Komitees werden von den Mitgliedsstaaten bestimmt. Grenzregionen haben hier keine direkte Verantwortung. (Art. 300 (3) AEUV). Die Gründung von einer separaten Fraktion (10%) aus den Grenzregionen kann dazu beitragen, dass auf EU-Regelungen automatisch eine Art von Grenz-Effekt-Test eingeführt wird.</i>

Milieu en Ecologie	Umwelt und Ökologie
Artikel 3 VEU	Artikel 3 UEV
De Unie brengt een interne markt tot stand. Zij zet zich in voor de duurzame ontwikkeling van Europa, op basis van een evenwichtige economische groei en van prijsstabiliteit, een	Die Union errichtet einen Binnenmarkt. Sie wirkt auf die nachhaltige Entwicklung Europas auf der Grundlage eines ausgewogenen Wirtschaftswachstums und

<p>sociale markteconomie met een groot concurrentievermogen die gericht is op volledige werkgelegenheid en sociale vooruitgang, en van een hoog niveau van bescherming en verbetering van de kwaliteit van het milieu. De Unie bevordert wetenschappelijke en technische vooruitgang</p>	<p>von Preisstabilität, eine in hohem Maße wettbewerbsfähige soziale Marktwirtschaft, die auf Vollbeschäftigung und sozialen Fortschritt abzielt, sowie ein hohes Maß an Umweltschutz und Verbesserung der Umweltqualität hin. Sie fördert den wissenschaftlichen und technischen Fortschritt.</p>
<p>Aanvulling op artikel 191 VWEU</p>	<p>Ergänzend zu Artikel 191 AEUV</p>
<p>1) Het beleid van de Unie op milieugebied draagt bij tot het nastreven van de volgende doelstellingen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - behoud, bescherming en verbetering van de kwaliteit van het milieu; - bescherming van de gezondheid van de mens; - behoedzaam en rationeel gebruik van natuurlijke hulpbronnen; - bevordering op internationaal vlak van maatregelen om het hoofd te bieden aan regionale of mondiale milieuproblemen, en in het bijzonder de bestrijding van klimaatverandering; - bevordering van regionale, grensoverschrijdende samenwerking ter voorkoming van het afschuiven van milieuproblemen over de grens en ter verbetering van de kwaliteit van het milieu; - behoud, bescherming en verbetering van grensoverschrijdende natuurgebieden. 	<p>1) Die Umweltpolitik der Union trägt zur Verfolgung der nachstehenden Ziele bei:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erhaltung und Schutz der Umwelt sowie Verbesserung ihrer Qualität; - Schutz der menschlichen Gesundheit; - umsichtige und rationelle Verwendung der natürlichen Ressourcen; - Förderung von Maßnahmen auf internationaler Ebene zur Bewältigung regionaler oder globaler Umweltprobleme und insbesondere zur Bekämpfung des Klimawandels; - Förderung von regionaler grenzüberschreitender Zusammenarbeit zur Vermeidung von abschieben von Umweltproblemen über die Grenze und zur Verbesserung der Umweltqualität; - erhalten, schützen und verbessern von grenzüberschreitenden Naturlandschaften.
<p><i>Toelichting: Het is geen toeval dat er vaak vervuilende industrieën gesitueerd worden aan de landsgrens. Daarover moeten goede afspraken gemaakt worden. De EU heeft als taak om regionale samenwerking te bevorderen, in het bijzonder in grensregio's, niet alleen om dit afschuiven te voorkomen, maar ook om de milieukwaliteit in (grens)regio's te verbeteren. Natura 2000 is een Europees netwerk van beschermde natuurgebieden en je zou mogen verwachten dat een natuurgebied niet bij de grens stopt. Toch is dit bijvoorbeeld wel het geval bij het riviertje de Worm dat in Duitsland Natura 2000 status heeft en in Nederland niet.</i></p>	<p><i>Erläuterung: Es ist kein Zufall, dass häufig verunreinigende Industrien an den Landesgrenzen liegen. Darüber sollten Vereinbarungen getroffen werden. Die EU hat die Aufgabe regionale Zusammenarbeit zu fordern, besonders in den Grenzregionen, nicht allein um abschieben zu verhüten, aber sondern auch um die Qualität der Umwelt in den Grenzregionen zu verbessern. Natura 2000 ist ein Europäisches Netzwerk zum Schutz von Naturlandschaften und man kann nicht erwarten, dass ein Naturlandschaft an der Grenze aufhört. Doch ist das, zum Beispiel der Fall bei dem Flüsschen 'Wurm', das in Deutschland wohl de Natura 2000 Status hat und in den Niederlanden nicht.</i></p>
<p>2. De Unie streeft in haar ecologisch beleid naar een hoog niveau van bescherming,</p>	<p>2. Die Umweltpolitik der Union zielt unter Berücksichtigung der unterschiedlichen</p>

<p>rekening houdend met de uiteenlopende situaties in de verschillende regio's van de Unie. Haar beleid berust op het voorzorgs--beginsel en het beginsel van preventief handelen, het beginsel dat milieuaantastingen bij voorrang aan de bron dienen te worden bestreden, op het beginsel dat geen milieuschade wordt toegebracht in andere landen en het beginsel dat de vervuiler betaalt. In dit verband omvatten de aan eisen inzake milieubescherming beantwoordende harmonisatiemaatregelen, in de gevallen die daarvoor in aanmerking komen, een vrijwaringsclausule op grond waarvan de lidstaten om niet-economische milieuredenen voorlopige maatregelen kunnen nemen die aan een toetsingsprocedure van de Unie onderworpen zijn.</p>	<p>Gegebenheiten in den einzelnen Regionen der Union auf ein hohes Schutzniveau ab. Sie beruht auf den Grundsätzen der Vorsorge und Vorbeugung, auf dem Grundsatz, Umweltbeeinträchtigungen mit Vorrang an ihrem Ursprung zu bekämpfen, auf dem Grundsatz dass keine Umweltschade in andere Länder verursacht wird sowie auf dem Verursacherprinzip. Im Hinblick hierauf umfassen die den Erfordernissen des Umweltschutzes entsprechenden Harmonisierungsmaßnahmen gegebenenfalls eine Schutzklausel, mit der die Mitgliedstaaten ermächtigt werden, aus nicht wirtschaftlich bedingten umweltpolitischen Gründen vorläufige Maßnahmen zu treffen, die einem Kontrollverfahren der Union unterliegen.</p>
<p><i>Toelichting: Door een land genomen maatregelen kunnen grensoverschrijdende milieueffecten hebben. Een voorbeeld hiervan is het Belgische tolsysteem voor vrachtwagens dat tot meer vrachtverkeer op de Nederlandse wegen leidt of het vervuilen van de bovenloop van grensoverschrijdende waterlopen. Het "no harm-principle" is een beginsel uit het ongeschreven volkenrecht dat het veroorzaken van significante wezenlijke milieuschade in andere landen verbiedt. Het is echter niet in algemene zin geregeld in internationale verdragen of EU-recht. De gelding en doorwerking van dit beginsel is daarom beperkt en moeizaam. Dat zou moeten worden veranderd. Een verder strekkend alternatief zou zijn de codificatie van het beginsel van aansprakelijkheid voor het toebrengen van wezenlijke milieuschade in andere landen</i></p>	<p><i>Erläuterung: Die in einem Land getroffenen Maßnahmen können grenzüberschreitende Umweltauswirkungen haben. Ein Beispiel ist das Belgische Zollsystem für Lastkraftwagen, das zu mehr Güterschwerverkehr auf niederländischen Straßen führt oder das Verschmutzen des Oberlaufs von grenzüberschreitende Flüssen. Das "no harm-principle" ist eine Grundsatz aus dem ungeschriebenen Völkerrecht, der Verursachung wesentlicher Umweltschäden in anderen Ländern verbietet. Er ist aber nicht geregelt in internationalen Verträgen oder in EU-Recht. Die Gültigkeit und Durchführung dieses Grundsatzes ist deshalb eingeschränkt und mühsam. Das muss geändert werden. Ein weiterführender Vorschlag könnte sein die Aufnahme einer Haftungsregelung in die Verträge für wesentliche Umweltschäden, die in anderen Ländern verursacht werden.</i></p>
<p>3. Bij het bepalen van haar beleid op milieugebied houdt de Unie rekening met:</p> <ul style="list-style-type: none"> - de beschikbare wetenschappelijke en technische gegevens; - de milieumomstandigheden in de onderscheiden regio's van de Unie; - grensoverschrijdende milieueffecten - de voordelen en lasten die kunnen voortvloeien uit optreden, onderscheidenlijk niet-optreden; 	<p>3. Bei der Erarbeitung ihrer Umweltpolitik berücksichtigt die Union</p> <ul style="list-style-type: none"> - die verfügbaren wissenschaftlichen und technischen Daten; - die Umweltbedingungen in den einzelnen Regionen der Union; - Grenzüberschreitende Umwelteinwirkungen

<p>- de economische en sociale ontwikkeling van de Unie als geheel en de evenwichtige ontwikkeling van haar regio's.</p>	<p>- die Vorteile und die Belastung aufgrund des Tätigwerdens bzw. eines Nichttätigwerdens; - die wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Union insgesamt sowie die ausgewogene Entwicklung ihrer Regionen.</p>
<p><i>Toelichting: In haar beleid dient de EU erna te streven om grensoverschrijdende milieueffecten van maatregelen zoveel mogelijk te voorkomen. Ook kan EU-recht ertoe bijdragen dat grensoverschrijdende milieueffecten van nationale maatregelen worden voorkomen of verminderd.</i></p>	<p><i>Erläuterung: In ihrer Politik ist die EU bemüht durch Maßnahmen grenzüberschreitender Umwelteinwirkungen soweit wie möglich durch Vorschriften zu vermeiden. Auch kann das EU-Recht dazu beitragen das grenzüberschreitende Umweltschäden durch nationale Maßnahmen vermieden oder vermindert werden.</i></p>
<p>4. In het kader van hun onderscheiden bevoegdheden werken de Unie en de lidstaten samen met elkaar en met derde landen en de bevoegde internationale organisaties. De nadere regels voor de samenwerking van de Unie kunnen voorwerp zijn van overeenkomsten tussen de Unie en de betrokken derde partijen. De eerste alinea doet geen afbreuk aan de bevoegdheid van de lidstaten om in internationale fora te onderhandelen en internationale overeenkomsten te sluiten.</p>	<p>4. Die Union und die Mitgliedstaaten arbeiten im Rahmen ihrer jeweiligen Befugnisse mit einander und mit dritten Ländern und den zuständigen internationalen Organisationen zusammen. Die Einzelheiten der Zusammenarbeit der Union können Gegenstand von Abkommen zwischen dieser und den betreffenden dritten Parteien sein. Unterabsatz 1 berührt nicht die Zuständigkeit der Mitgliedstaaten, in internationalen Gremien zu verhandeln und internationale Abkommen zu schließen.</p>
<p><i>Toelichting: De grensoverschrijdende samenwerking bij de beperking van de milieuvervuiling en bij de verbetering van milieu en ecologie is vaak verre van optimaal. Ook het uitwisselen van kennis over activiteiten, de toestand van het milieu en ecologische gegevens in de grensregio's is onvoldoende. Hieronder valt ook het behandelen van inspraakreacties en klachten uit andere lidstaten. Op terreinen als belastingwetgeving of sociale zekerheid bestaan in de grensregio's gezamenlijk door meerdere landen onderhouden aanlooppunten (Grensinfopunten), op het terrein van milieu en ecologie doorgaans niet. De noodzaak tot samenwerken van de lidstaten niet alleen met de EU-instituties, maar ook met elkaar dient in het Verdrag benoemd te worden.</i></p>	<p><i>Erläuterung: Die grenzüberschreitender Zusammenarbeit zur Einschränkung von Umweltverschmutzung und Verbesserung von Umwelt und Ökologie ist häufig weit entfernt vom Optimum. Auch der Austausch von Kenntnisse über Aktivitäten, den Zustand von Umwelt und ökologische Daten in den Grenzregionen ist unzureichend. Hierzu gehören Umgang mit Einspruch- und Klagen aus anderen Mitgliedsstaaten. In Bereiche wie Steuergesetzgebung und Soziale Sicherheit gibt es in Grenzregionen gemeinsamen von mehrere Ländern gebildete Kontaktpunkte (Grenzinfpunkte). Im Bereich Umwelt und Ökologie gibt es die meistens nicht. Die Notwendigkeit des Zusammenwirken der Mitgliedsstaaten, nicht nur die EU Institutionen, sondern auch miteinander muss in den Vertrag mit aufgenommen werden.</i></p>